



Mutterzungen

Mutterzungen

Was geht verloren, wenn eine Sprache verschwindet?

Eine intime, poetische Begegnung zwischen drei Sprecher*innen bedrohter Sprachen im Dunkeln.

Was macht Sprache lebendig – und wo beginnt Verstehen?

Eine bamum-shüepamom sprachige Linguistin, ein*e rätoromanisch-sprechende*r Autor*in und eine sorbisch-sprechende Sprachaktivistin begegnen sich in einem Raum aus Kissen, Stimmen und Erinnerungen. Im fließenden Wechsel zwischen verschiedenen Sprachen, Übersetzungen und Unübersetzbarem denken sie gemeinsam über Verlust und Weitergabe, über Sprache als Widerstand und Möglichkeitsraum nach.

Das Publikum liegt, ähnlich einer gemeinsamen Übernachtung, mitten im Gespräch, wo Sprache nicht als reines Verständigungsmittel erscheint, sondern als Klang, Beziehung und gelebte Praxis. Achtsames Zuhören jenseits von sprachlichem Verstehen wird zur gemeinsamen Erfahrung.

Ein Theaterabend, der in den Zwischenräumen der Übersetzungen entsteht. In verschiedenen Lautsprachen. Ohne Übertitelung.

Dauer: ca. 90 Minuten

Concept, Artistic Director: Rebekka Bangerter

Artistic Collaborators & Performance: Asa Hendry, Solange P. Molu, Felicia Touvenot

Text: Asa Hendry, Solange P. Molu, Felicia Touvenot, Rebekka Bangerter

Dramaturgy: Hayat Erdoğan / Henriette Festerling

Scenography and Costume: Franca Manz

Sounddesign and Composition: Dominic Röthlisberger

Lighting Design and Technical Director: Lukas Sander

Graphic Design: Matthias Nüesch

Consultation and Artistic Collaboration Audio

Description: Lenthe Basant

Production: Rebekka Bangerter/Asa Hendry

Interviews and Voices: Madlenka Šotčić, Marija Šotčić, Regina Šotčić, Gianna Olinda Cadonau, Paul Caduff, Werner Carigiet und weitere

What is lost when a language disappears?

An intimate, poetic encounter between three speakers of endangered languages in the dark.

What makes language alive – and where does understanding begin?

A linguist who speaks Bamum-Shüepamom, an author who speaks Romansh, and a language activist who speaks Sorbian encounter each other in a room filled with cushions, voices, and memories. Fluidly switching between different languages, translations, and the untranslatable, they reflect together on loss and legacy, on language as a form of resistance and a space of possibility.

The audience lies in the middle of this conversation, similar to a sleep-over, where language appears not as a pure means of communication, but as sound, relationship, and lived practice. Mindful listening beyond linguistic understanding becomes a shared experience.

A theater evening that emerges in the spaces between translations. In various spoken languages. Without surtitles.

Duration: approx. 90 minutes

Gessnerallee Zürich

Do 11.06.2026 20 Uhr

Sa 13.06.2026 20 Uhr

Mo 15.06.2026 20 Uhr

Di 16.06.2026 20 Uhr

With audio description & touch tour

More information on accessibility at:

<https://ige.li/Oirzh>

Front:

Sentence Solange: À ghùéshe pùe Wùmé Püenyütü... / If we compare human life... / Wenn wir das menschliche Leben vergleichen...

Sentence Asa: Jeu tschontschel cun Leander Romontsch en cuschina. / I am speaking with Leander Romansh in the kitchen. / Ich spreche mit Leander Rätoromanisch in der Küche.

Sentence Felicia: Haj dokelž snano... jedyň dyrbi rěčeć / Yeah because maybe... one has to speak / Ja, weil vielleicht... muss man sprechen

In coproduction with: Gessnerallee und Frascati Producties.

With heartfelt thanks to: Übersetzerhaus Looren, HIGAI Gasteiz, YEN, Juliana Matthew, Mariona Miret, Nina Postma, Quadriye Yıldiz, Amin El-Didi, Anna Feliu, Bharathi Mayandi Franaszek, Denise Ledermann, Hevin Karakurt, Julia Büser, Ulysse Berdat, Viktoria Mytsyk.